

Beszámoló

A Sapientia EMTE Csíkszeredai Kara, Humántudományok Tanszékének Kultúraközi Kölcsönhatások Kutatócsoportja és a Kolozsvári Akadémiai Bizottság rendezésében 2023. április 21-22-én került sor a ***Diskurzus, kultúra, reprezentáció III.*** című, háromnyelvű nemzetközi konferenciára az egyetem campusán. A rendezvényen 10 ország kutatóinak 64 előadása hangzott el 17 szekcióülés keretében, részben helyszíni jelenléttel, részben pedig online. A résztvevők nagy földrajzi távolságokból kapcsolódtak be a konferencia munkálataiba: Kanadától Lettorszáig és Livániáig, Cseh- és Lengyelországtól Olaszorszáig, Szerbiáig és Bulgáriáig terjedt a virtuális kör, nemcsak Bukarestből és Budapestről, de Rómából, Varsóból, Szófiából és Montreálból, Rigából is jelentkeztek kutatók. Magyar, angol és román nyelven elsősorban az irodalmi kapcsolatokról, interkulturális transzferekről, Kelet- és Közép-Európa irodalmi, és kulturális értékeiről, ezek közvetítéséről, az intermediális jelenségekről és a nyelvek közötti távolság, átjárhatóság, közelítés és közvetítés folyamatairól szóltak az előadások. Időben és műfajok tekintetében is tág ölelésű volt a rendezvény, hiszen szóba kerültek szerzők Szókratésztól és Platóntól Margaret Atwoodig és J.K. Rowlingig, Shakespeare színházától Silviu Purcărete vagy Szász János rendezéseiig. A Szent László legendától a spektrum a japán animékig, a koreai-román vegyes házasságokig, a *bozgor* szó társadalomlélektani szerepétől kezdve a lett, litván és svédországi turizmusnak valamint az otthoni munkavégzésre kényszerült édesanyáknak a covid- járvány alatti helyzetéig terjedt. De bőven esett szó fordításokról és intermediális kapcsolatokról, nyelvoktatásról és krízishelyzetekről is.

A plenáris előadók közül dr. Nádasdy Ádám az Eötvös Loránd Tudományegyetem professzora, nyelvész, költő, műfordító, irodalomtörténész, a 0. napi előadása keretében „Ördög és pokol! A *Bánk bán* mai szemmel” címmel a magyarról magyarra fordítás szükségességéről és lehetőségeiről tartott előadást, *Bánk bán* tragédiájának újraértelmezését magyarázva sok humorral. Péntek délutáni, angol nyelvű előadásában szintén a fordíthatóság kérdései kerültek terítékre, ez esetben a *Biblia*, Dante és Shakespeare művei szolgáltatták a meggondolkodtató példákat. Dr. Nyilasy Balázs, a Károli Gáspár Református Egyetem tanára, budapesti irodalomtörténész és költő a „nagy elméleti Bumm” következményeit vette számba az irodalomértés szempontjából. A szombat délelőtti plenáris előadást dr. Rodica Zafiu tartotta a Bukaresti Egyetemről, aki nyelvész és esszéíró egyben. Témája az erőszak nyelvi reprezentálása különböző műfajú szövegekben. Az irodalomból vett példáin keresztül, Liviu

Rebreanu és Panait Istrati szövegeiben azt vizsgálta, hogy milyen szerzői/mesélői pozíciók érhetők tetten az erőszakos jelenetek ábrázolásakor, hogyan és kivel rokonszenvez a narrátor, természetes jelenséggént kezeli, vagy elítélően viszonyul-e a bemutatott nyelvi és magatartásbeli agresszióhoz.

Egy konferencia a szakmai találkozások helye, ezért nemcsak az előadásokat követő vitán került sor értékes eszmecserére, de a kávészünetekben is folytatódott a beszélgetés. Sok résztvevő visszatérő vendég Csíkszeredában, mint például Bence Erika, Kocsis Lenke, Novák Anikó és Toldi Éva Újvidékről, Marcin Grad, Grzeszak Anna és Damian Kaleta Varsóból, Ina Vishogradska Szófiából, Bátyi Szilvia Veszprémből, Ineta Luka Rigából, Elena Buja és Romulus Bucur Brassóból, Pupp Réka és Zopus András Bukarestből, Vernyik Zénó Liberecből, T. Balla Ágnes és Sággy Miklós Szegedről, a BBTE oktatói, Szilveszter László Szilárd Marosvásárhelyről és Vallasek Júlia Kolozsvárról.